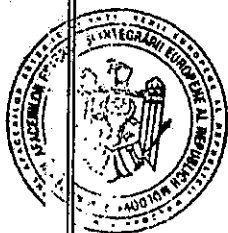


ACORD
între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul
Statului Qatar privind abolirea vizelor de scurtă
ședere pentru titularii pașapoartelor ordinare

Doha, 12 iunie 2022



COPIE CERTIFICATĂ
TEXT ÎN LIMBA ROMÂNĂ

**ACORD ÎNTRE GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA
ȘI
GUVERNUL STATULUI QATAR
PRIVIND ABOLIREA VIZELOR DE SCURTĂ ȘEDERE
PENTRU TITULARII PAȘAPOARTELOR ORDINARE**

Guvernul Republicii Moldova și

Guvernul Statului Qatar

Denumite în continuare „Părți”

Exprimându-și dorința reciprocă de a dezvolta relațiile bilaterale și de a consolida cooperarea dintre cele două țări,

Dorind să faciliteze călătoria reciprocă pe termen scurt a cetățenilor ambelor țări au convenit după cum urmează:

**Articolul 1
Domeniul de aplicare**

1. Cetățenii celor două Părți care dețin un pașaport ordinar, valabil pentru o perioadă de cel puțin (6) luni, pot intra și rămâne fără viză pe teritoriul celeilalte Părți, în scopuri de turism, tranzit sau afaceri, pentru o perioadă de ședere, precum e definită în alineatul (2) al articolului (2) din prezentul Acord.
2. Scutirea de viză se aplică indiferent de modul de transport utilizat pentru traversarea frontierelor de stat ale Părților.

**Articolul 2
Perioade și puncte de trecere a frontierei**

1. Cetățenii oricărei dintre Părți, în mod gratuit, vor intra, ieși din și tranzita teritoriul statului celeilalte Părți prin punctele de trecere a frontierei deschise traficului internațional de pasageri.
2. Fiecare Parte va permite cetățenilor celeilalte Părți care sunt titulari ai pașapoartelor menționate la articolul (1) din prezentul Acord să rămână pe teritoriul său, fără viză, pentru o perioadă de maxim nouăzeci (90) de zile în decurs a (180) zile.
3. Prezentul Acord nu afectează posibilitatea Republicii Moldova și Statului Qatar de a prelungi perioada de ședere în conformitate cu legile lor naționale.

Articolul 3

Schimb de specimene

1. În scopul aplicării prezentului Acord, autoritățile competente ale părților vor face schimb de specimene ale pașapoartelor lor, menționate la articolul (1) din prezentul Acord, pe canale diplomatice, în termen de (30) treizeci de zile de la data semnării prezentului Acord.
2. În cazul în care oricare dintre Părți emite noi tipuri de pașapoarte ordinare sau introduce modificări ale acestora, autoritățile sale competente notifică și transmite speci­menele de pașapoarte noi sau modificate autorităților celeilalte Părți, pe canale diplomatice, cu cel puțin (30) treizeci de zile înainte de intrarea acestora în circulație.
3. Cele două Părți trebuie să se asigure că pașapoartele și documentele de călătorie beneficiază de nivelurile de securitate stabilite de Organizația Aviației Civile Internaționale.

Articolul 4

Definiții

1. „Turism” reprezintă o călătorie de agrement sau de vizită.
2. „Tranzit” înseamnă necesitatea ca cetățenii uneia dintre Părți de a intra pe teritoriul celeilalte Părți ca o condiție pentru a ajunge la destinația lor finală.
3. „Călătorii de afaceri” reprezintă deplasări ale cetățenilor uneia dintre Părți pentru a participa la întâlniri și expoziții, pentru a prospecta oportunități comerciale, pentru a semna contracte, pentru a efectua reportaje, filmări jurnalistice și pentru a efectua activități de consultare sau audit, precum și să acționeze ca membru al echipajului navei de aeronave, ceea ce nu implică desfășurarea unei activități lucrative care ar putea duce la obligații financiare față de autoritățile locale de pe teritoriul celeilalte Părți.

Articolul 5

Respectarea legilor, neadmitere

1. Cetățenii ambelor Părți care dețin pașapoarte, în conformitate cu prevederile alineatului (1) al articolului (1) din prezentul Acord, trebuie să respecte legile, reglementările și instrucțiunile în vigoare celeilalte Părți pe teritoriul acesteia, la trecerea frontierelor legale, deschis traficului internațional de pasageri și pe toată durata șederii acestora.
2. Fiecare Parte își rezervă dreptul de a interzice intrarea, de a reduce perioada de ședere sau de a înceta șederea pe teritoriul său a cetățenilor celeilalte Părți ai căroră prezență este considerată nedorită sau pentru motive de ordine publică, securitate națională sau sănătate publică.

Articolul 6

Pierderea sau deteriorarea documentului de călătorie

Cetățenii uneia dintre Părți, în caz de pierdere sau deteriorare a documentelor de călătorie, specificate la articolul (1) din prezentul Acord, pe durata șederii lor pe teritoriul celeilalte Părți vor informa despre acest fapt autoritățile competente ale statului respectiv și vor solicita noi documente de călătorie la misiunea lor diplomatică sau oficiul consular, pentru a facilita părăsirea teritoriului, fără viză.

Articolul 7

Suspendarea Acordului

1. Orice Parte poate suspenda prezentul Acord în totalitate sau în parte, din motive de protecție a ordinii publice, securității naționale sau sănătății publice. Decizia de suspendare va fi notificată celeilalte Părți, cu cel mult treizeci (30) de zile înainte de planificata intrare a acesteia.
2. Partea care a suspendat aplicarea prezentului acord informează imediat cealaltă Parte în cazul în care motivele acestei suspendări încetează să mai existe și această suspendare a fost ridicată.

Articolul 8

Raporturile cu prevederile legale naționale și alte Acorduri

1. Aspectele care nu sunt specificate în prezentul Acord vor fi supuse legislației naționale ale ambelor Părți, precum și instrumentelor internaționale la care una sau ambele sunt Părți.
2. În plus, prezentul Acord nu va avea efect asupra altor acorduri și memorandumuri încheiate sau care urmează să fie încheiate între ambele Părți sau de oricare dintre Părți cu parte terță.

Articolul 9

Transparență

Părțile convin să asigure diseminarea completă a informațiilor despre conținutul și consecințele Acordului de abolire a regimului viză și aspectele conexe, cum ar fi condițiile de intrare.

Articolul 10

Soluționare litigiilor

Orice dispută care poate apărea între Părți cu privire la implementarea sau interpretarea prevederilor prezentului Acord, se soluționează pe cale amiabilă prin consultare și negocieri între acestea pe căi diplomatice.

Articolul 11
Amendament

Prezentul Acord sau oricare dintre prevederile sale pot fi modificate, prin canale diplomatice, prin înțelegere mutuală a Părților. Astfel de modificări vor fi redactate sub forma unor protocoale separate, care vor face parte integrantă a prezentului Acord și vor intra în vigoare în conformitate cu alineatul (1) al articolului (12) din prezentul Acord.

Articolul 12
Intrarea în vigoare, durată și încetare

1. Prezentul Acord intră în vigoare după (30) treizeci de zile de la primirea ultimei notificări scrise de către Părți prin care se confirmă îndeplinirea procedurilor legale interne necesare pentru intrarea în vigoare a prezentului Acord.
2. Prezentul Acord rămâne valabil pe o perioadă nedeterminată, cu excepția cazului în care una dintre Părți informează cealaltă Parte printr-o notificare scrisă, prin canale diplomatice, cu privire la dorința acestuia de a denunța prezentul Acord. În acest caz, Acordul încetează să fie în vigoare la 90 (nouăzeci) de zile de la data notificării.
3. Denunțarea prezentului Acord nu afectează cetățenii aflați deja cu o ședere scurtă pe teritoriul celeilalte Părți, în conformitate cu prezentul Acord.

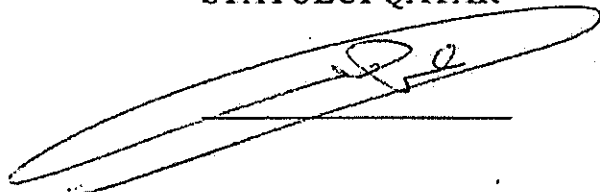
Drept pentru care, subsemnații, autorizați în mod corespunzător de către guvernele lor, au semnat prezentul Acord.

Acest Acord a fost semnat în orașul DOHA la 12.06.2022, în două exemplare originale fiecare în limbile română, arabă și engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul divergențelor la interpretarea prezentului Acord, textul în limba engleză va fi de referință.

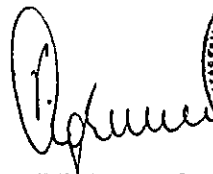
PENTRU GUVERNUL
REPUBLICII MOLDOVA



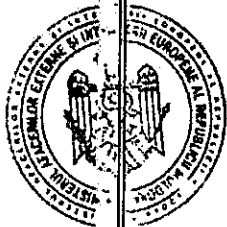
PENTRU GUVERNUL
STATULUI QATAR



Prin prezenta confirm că textul alăturat este o copie autentică a Acordului între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Statului Qatar privind abolirea vizelor de scurtă ședere pentru titularii pașapoartelor ordinare (Doha, 12 iunie 2022), originalul căreia este depozitat la Arhiva Tratatelor a Ministerului Afacerilor Externe și Integrării Europene.

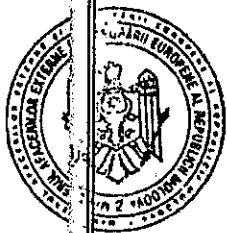


Violeta AGRICI
Șef al Direcției Drept Internațional a
Ministerului Afacerilor Externe și
Integrării Europene



ACORD
între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul
Statului Qatar privind abolirea vizelor de scurtă
ședere pentru titularii pașapoartelor ordinare

Doha, 12 iunie 2022



COPIE CERTIFICATĂ
TEXT ÎN LIMBA ENGLEZĂ

**AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA
AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF QATAR
ON ENTRY-VISA EXEMPTION FOR HOLDERS OF ORDINARY PASSPORT**

The Government of the Republic of Moldova and

The Government of the State of Qatar

(Hereinafter jointly referred to as "the Parties",

Expressing their mutual desire to develop bilateral relations and enhance cooperation between the two countries,

Desiring to facilitate the short-term mutual travel of citizens of both countries

Have agreed as follows:

**Article 1
Scope of Application**

1. Citizens of the two Parties holding an ordinary passport, valid for a minimum period of (6) months, may enter and stay without a visa in the territory of the state of the other Party, for purposes of tourism, transit or business affairs, for the period of stay as defined in paragraph (2) of Article (2) of the present Agreement.
2. The visa waiver applies regardless of the mode of transport used to cross the state borders of the Parties.

**Article 2
Term and Entry Ports**

1. The citizens of any of the Parties shall enter in, exit from, and transit through the territory of the state of the other Party through border crossing points open to international passenger traffic and free of charge.
2. Each Party shall allow the citizens of the other Party who are holders of the passports specified in Article (1) of this Agreement to stay in its territory, without an entry visa, for a maximum period of ninety (90) days within a period of (180) days.
3. This Agreement does not affect the possibility for the Republic of Moldova and the State of Qatar to extend the period of stay in accordance with their respective national laws.

Article 3 Exchange of Specimens

1. For the purpose of the application of this Agreement, the competent authorities of the Parties shall exchange specimens of their passports as provided for in Article (1) of this Agreement, through diplomatic channels, within (30) thirty days from the date this Agreement is signed.
2. If either Party issues new ordinary passports or introduces changes thereof, its competent authorities shall notify and deliver the specimens of new or modified passports to the authorities of the other Party, through diplomatic channels, at least (30) thirty days before their entry into force.
3. The two Parties shall ensure passports and travel documents are provided with the levels of security as required by International Civil Aviation Organization.

Article 4 Definitions

1. „Tourism” shall mean a leisure or visit trip.
2. „Transit” shall mean the need for citizens of one of the Parties to enter the territory of the other Party as a condition to reach their final destination.
3. „Business Travels” shall mean travels of citizens of one of the Parties to attend meetings and trade fairs, to prospect commercial opportunities, to sign contracts, to perform journalist coverage, filming and reportage and to perform consultation or audit activities as well as to act as aircraft vessel crewmember that shall not imply carrying out a gainful activity that may result in financial obligation to local sources in the territory of the other Party.

Article 5 Compliance with Laws, non-admission

1. The citizens of both Parties holding passports as provided for in paragraph (1) of Article (1) of this Agreement, shall comply with the laws, regulations, and instructions in force in the territory of the other Party when crossing the legal borders open to the international passenger traffic and during their stay therein.
2. Each Party reserves the right to deny entry, reduce the period of stay or terminate stay in its territory of citizens of the other Party whose presence is deemed undesirable or for reasons of public order, national security, or public health.

Article 6
Lost or Damage of Travel Document

The citizens of one Party, in case of loss or damage of travel documents, specified in Article 1 of this Agreement, during their stay on the territory of the other Party will inform about this fact the competent authorities of that State and will apply for new travel documents on their diplomatic mission or consular post, in order to facilitate leaving the territory without a visa.

Article 7
Suspension of the Agreement

1. Any Party may suspend this Agreement in whole or in part, for reasons of protection of public order, national security or public health. The decision on suspension shall be notified to the other Party, not later than thirty (30) days before its planned entry into force.
2. The Party that has suspended the application of this Agreement shall immediately inform the other Party should the reasons for that suspension cease to exist and such suspension has been lifted.

Article 8
Relations to Laws and other Agreements

1. Matters not specified in this Agreement shall be subject to the national laws of both Parties, as well as to international instruments to which either or both of them are parties.
2. In addition, this Agreement shall have no effect on other agreements and memoranda concluded or to be concluded between both Parties or by any of the Parties with any third party.

Article 9
Transparency

The Parties agree to ensure full dissemination of information about the content and consequences of the Visa Waiver Agreement and related issues, such as the entry conditions.

Article 10
Dispute Settlement

Any dispute, which may arise between both Parties in respect to the implementation or interpretation of the provisions of this Agreement, shall be settled amicably through consultation and negotiations between them through the diplomatic channels.

**Article 11
Amendment**

This Agreement or any of its provisions may be amended, through diplomatic channels, by a mutual agreement of the Parties. Such amendments shall be drafted in the form of separate Protocols, which will form an integral part of this Agreement and will enter into force in accordance with paragraph (1) of Article (12) of this Agreement.

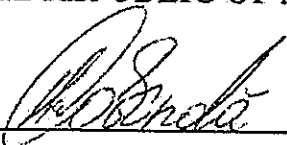
**Article 12
Entry into force, Duration and Termination**

1. This Agreement shall enter into force (30) thirty days after the receipt of the last written notification by the Parties confirming the consummation of internal legal procedures necessary for the entry into force of this Agreement.
2. This Agreement shall remain valid for an indefinite period unless one of the Parties informs the other Party by a written notice through diplomatic channels of the desire thereof to terminate this Agreement. In such case, the Agreement shall cease to be in force 90 (ninety) days following the date of notification.
3. Termination of this Agreement shall not affect citizens already on a short stay in the territory of the other Party in accordance with this Agreement.

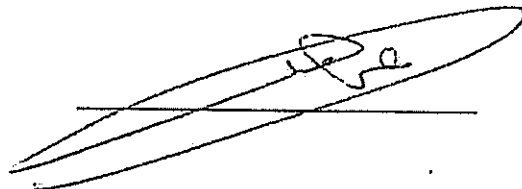
In witness thereof, the undersigned being duly authorized thereto by their respective governments, have signed this Agreement.

This Agreement has been made and signed in the city of DOHA
on 12. 06. 2022, in two originals in the Romanian, Arabic, and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

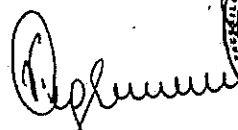
**FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA**



**FOR THE GOVERNMENT
OF THE STATE OF QATAR**



Prin prezenta confirm că textul alăturat este o copie autentică a Acordului între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Statului Qatar privind abolirea vizelor de scurtă ședere pentru titularii pașapoartelor ordinare (Doha, 12 iunie 2022), originalul căreia este depozitat la Arhiva Tratatelor a Ministerului Afacerilor Externe și Integrării Europene.



Violeta AGRICI,
Șef al Direcției Drept Internațional a
Ministerului Afacerilor Externe și
Integrării Europene